

# Wprowadzenie do translatoryki - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                                                 |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Wprowadzenie do translatoryki                                   |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-KBRP-WDT-Ć-S14_gen97GR7                                 |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>                           |
| Kierunek            | Filologia / Filologia rosyjska z dodatkowym językiem angielskim |
| Profil              | ogólnoakademicki                                                |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia z tyt. licencjata                            |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2018/2019                                        |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 2                                                                  |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                  |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                        |
| Język nauczania                 | polski i rosyjski                                                  |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Agnieszka Łazar</li></ul> |

| Formy zajęć |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|-------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i koncepcjami badań translatorycznych. Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych. Przedstawienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych. Wdrożenie w warsztat pracy tłumacza.

## Wymagania wstępne

Brak

## Zakres tematyczny

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu i wskazanie możliwości wykorzystania wypracowanych przez teoretyków przekładu zasad w praktyce translatorskiej. Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Główne zagadnienia lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja na płaszczyźnie semantycznej, pragmatycznej, stylistycznej i leksykalnej. Zwodnicze ekwiwalenty. Przypadki nieprzetłumaczalności w translacji polsko-rosyjskiej i rosyjsko-polskiej. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Rodzaje tłumaczeń. Typy tekstów. Proces przekładu. Kryteria dobrego przekładu. Predyspozycje tłumacza pisemnego i ustnego. Odpowiedzialność tłumacza za tekst przekładu. Warsztat pracy tłumacza. Tłumaczenie pisemne i ustne różnych typów tekstów.

## Metody kształcenia

Metody podające (wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wyjaśnienia), metody problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna), metody aktywizujące (praktyczne ćwiczenia przedmiotowe, tłumaczenie, praca zespołowa, praca indywidualna – porównanie wyników tłumaczenia), burza mózgów.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                        | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                                                                               | Forma zajęć                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Student ma usystematyzowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka rosyjskiego oraz posiada podstawowe wiadomości na temat translatoryki         | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W04</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>praca kontrolna</li></ul>                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |
| Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i historyczno-kulturowy | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_U05</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>odpowiedź ustna</li><li>wypowiedź pisemna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |
| Student ma świadomość złożonej natury języka rosyjskiego oraz historycznej zmienności jego znaczeń.                                                | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W10</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li></ul>                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

# Warunki zaliczenia

Zaliczenie ćwiczeń na podstawie aktywności na zajęciach oraz kontroli bieżącej (różne rodzaje prac pisemnych i wypowiedzi ustnych).

## Literatura podstawowa

WYBÓR:

1. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
2. B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
3. H. Lebiedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
4. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004.
5. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
6. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.

## Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

1. A. C. Алексеева, *Введение в переводоведение*, Санкт-Петербург 2010.
2. A. C. Алексеева, *Профессиональный тренинг переводчика*, Санкт-Петербург 2008.
3. B. B. Алимов, *Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации*, Москва 2004.
4. B. C. Виноградов, *Перевод: общие и лексические вопросы*, Москва 2006.
5. Н. К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007.
6. B. H. Комиссаров, *Современное переводоведение*, Москва 2004
7. Л. К. Латышев, *Технология перевода*, Москва 2007.
8. Л. Л. Нелюбин, *Толковый переводческий словарь*, Москва 2008.
9. Я. И. Рецкер, *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
10. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.
11. H. Bartwicka, *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa 2006.
12. A. Bednarczyk, *Wybory translatorskie*, Łask 2005.
13. P. Bukowski, M. Hydel, *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
14. U. Dąbska-Prokop, *Warsztat tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005.
15. A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
16. Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
17. R. Lewicki, *Obcość w przekładzie*, Lublin 2004.
18. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.
19. T. Mincewicz, *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
20. A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.

## Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 29-04-2018 10:26)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ